



# Hondarribia

164. zkia ■ 2004ko uztailea



- 2. Botika eta okindegien txandak
- 3. Herri Giroa
- 11. Erreportaia
- 16. Koldo Ortega
- 19. Kiroldegia Uda
- 24. Gazte Informazio Bulegoa
- 26. Bidaiak
- 27. Ganbarako kutxa miatzen
- 28. Lehiaketa
- 29. Horoskopoa
- 30. Demografia



## Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

## Erredakzioa:

ZIF & Comunicación

zifcomunicación@terra.es

## Publizitatea:

ZIF & Comunicación

## Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega

Jesus Mari Mendizabal

Arraun Elkarte

## Argazkiak:

Hondarribiko Udala / Artxiboa

ZIF & Comunicación

## Maketazioa:

Joxhe R.

## Inprimategia:

Antza

Zirkuitu ibilbidea 2

20160 Lasarte-Oria

L.G. SS 122/86

**HONDARRIBIA** ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta iritzien ondorioak.

## TXANDAKO BOTIKAK ABUZTUAN

|                                    |            |
|------------------------------------|------------|
| 1- ALMAJANO Mendelu, 26            | 943 640068 |
| 8- ALAMEDA Harresilanda, 9         | 943 645798 |
| 15- ERAUSKIN San Pedro, 22         | 943 641018 |
| 22- MAYI MARTINEZ Almirante Alonso | 943 642191 |
| 29- IRAOLA San Pedro 5             | 943 641027 |

## TXANDAKO OKINDEGIAK ABUZTUAN

|                               |            |
|-------------------------------|------------|
| 1- ARRATIBEL Mendelu auzoa    | 943 641975 |
| 8- GARMENDIA Portuan          | 943 641136 |
| 15- MARTINEZ Kale Nagusia, 17 | 943 641212 |
| 22- ARRATIBEL Mendelu auzoa   | 943 641975 |
| 29- GARMENDIA Portuan         | 943 641136 |

## MAIDER ZABALAK KUTXARI 66 ITZULI EMAN ZIZKION

Gipuzkoan zehar arrantzaleen jaialdiak nonbait mantentzen badira hori Hondarribian da. Santiago egunez, arrantzale baten alabak urtero ehundaka urteko ohitura errepikatu egiten du, eta ia 20 kiloko egurrezko kutxa buruan duelarik Portutik abiatu da Parrokiara bidea. Bere aurretik, Hondarribiko Hiria Musika Banda eta arrantzale gazteak eramaten ditu, eta atzetik autoritate eta arrantsale helduak joan ohi dira.

Aurtengo Kutxa eramalea Maider Zabala hondarribiarra izan da. Arratsaldeko seieta puntuan irten zen Hermandadetik, "Okendoren" doinuarenpean. Eguraldi ona lagun, bidearen baster biak jendez lepo zeuden, eta hala izan zen Parrokiara heldu arte. Han, urteroko ohitura bete zen, Sakristian azken denboraldiko arrantza txostenak irakurri ziren.

Handik irtenda, itzulera bidea hasi zen Jabier Ugarte kaletik goraino beteta zegoen San Pedro kalera. Han, Hermandadean Maider Zabala kutxa buruan zuela itzuliak ematen hasi zen, eta 66 emateak lortu zuen,



iazko marka errez gaindituz. Guztiok badakigu zer esan nahi duen horrek.

Aurten behintzat iaz egindako markaren emaitzak jasotzen ari dira arrantzaleak, antxoa eta atunetan emaitza oso onak lortzen ari baitira. Agian sinismen edo mito antzeko honek uste baino sinesgarritasun haundiagoa izan beharko luke.

Hemendik aurrera **HONDARRIBIA** aldizkaria zure etxean **dohainik** jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza-txartel hau eta eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

### HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak: .....

Helbidea: .....

Herria: .....

## HONDARRIBIKO IKURRIÑA JAI GIROAN OSPATU ZEN

■ Ama Guadalupekoa zortzigarren sailkatu zen etxean, eta bigarren hurrengo egunean Lekeitioko BBK saria estropadan



Mugimendu haundiko asteburua izan zen uztailleko azkena Hondarrribian. Igandea Santiago Eguna bazen, larunbatean Hondarrribiko Ikurriña ospatu zen, TKE Ligaren barnean aurten lehiatu den seigarren estropada.

Ama Guadalupekoa traineruak ezin izan zuen aurten erakutsi duen maila onari eutsi, eta zortzigarren postuan iritsi zen, nahiz eta garailearengandik 16 segundutara sailkatu zen. Berdintasun haundia dago denboraldi honetan, eta horren erakusle da justu ordu batzuk beranduago Lekeition ospatu zen estropada. Parte hartzaile berdinekin, Hondarrribiak aurreko egunean bere aurretik sailkatu ziren guztiak atzean utzi zituen, Astillero izan ezik.

### Arraun Eguna

Estropada egun hau behar moduan bizitzeko, Arraun Elkartek eta Hondarrribia Kirol Taldeak jaiegun bat antolatu zuten. Horretarako bazkari herrikoi bat ospatu zen Santiago kalean. 100 lagun baina gehiago izan ziren bertan, horien artean "Abiyuan" fanfarrea. Egun osoan zehar musikaz alaitu zuten herria.

Estropada hasi baino ordu bete lehenago, fanfarrearen atzetik irten zen zalegoa espigoi aldera, urtetik urtera jende gehiago biltzen duen martxa bateran. Datorren urterako aurten egindakoa errepikatzeko asmoa erakutsi zuten Hondarrribia Kirol Taldeko erantzuleak.



*Xera*

Perfumería • Estheticienne

San Pedro, 15  
20280 Hondarrribia  
Tel. 943 64 27 98

LENCERIA

*XERA*

San Pedro, 5  
Tel. 943 64 58 84  
HONDARRIBIA



# ARITZ KANPANDEGI GAZTEAK IRABAZI DU JAIENTAKO KARTEL LEHIAKETA

Badaukagu jadanik aurtengo Hondarribiko Jaientako irudia izango den kartela. Aritz Kanpandegi Berrorataran hondarribiarrak egindako "Ikusi Makusi" kartela izan da 2004ko Jai Nagusietako Kartel Lehiaketaren irabazlea. Denetara 60 lan aurkeztu ziren, eta epaimahaiak 24 urteko gaztearen lana hautatu zuen. Bigarren tokian Leire Kanpandegi Guerrero sailkatu zen, "Bihotz-gihotzez" lanarekin.

Epaimahaia Javier Sagarazu, Itziaki Oiarzabal, Andrey Urcelaieta, Floren Portu, Xabier Gezala eta Marilis Goñik osatu zuten.

Epaimahai berdinak erabaki zuen Argazki Lehiaketaren lehen saria Pablo Arpon Fernandezi ematea, "Niño Plaza Gipuzkoa" izeneko irudiarekin. Bere ondoren, Montse Gonzalez Castillo geratu zen, "Más allá de una fachada" lanarekin.

Azkenik, Erdi Aroko Azokako Argazki Lehiaketa Simon Arrigain Ijurrak irabazi zuen "Forja" deitu duen lanarekin. Ondoren, Junkal Figueroa Noro geratu da eta hirugarren tokian Ion Sadfi Thomen, "La flor de la luz" argazkiarekin. Lehiaketa honetanra 132 lan aurkeztu ziren.

## 64 GAZTEK PARTE HARTZEN DU UDA ABENTURAN

Azken urteotan uztailero Gazteria Departamentutik 12 eta 15 urteetako gazteei zuzendutako aktibitateak antolatzen dira. Hauetako bat "Uda Abentura" da, adin hortako 64 gazteek parte hartzen dutelarik bi txandetan banatuak.

Uztailaren 5etik 16ra izan zen lehena eta 19tik 30era bigarrena. Jarduera hauetan parte hartzeko ezinbestekoa da

Hondarribian bizitzea eta euskaraz jakitea, monitoreek hizkuntza honetan egiten baitute.

Kirol jarduera ugari praktikatu ahal izan dituzte gazteek, horien artean; urpekaritza, arku tiroketa, arrauna, piragua, eskalada, hipika....

**BATZOKI**  
TABERNA - JATE-TOKIA



*Beti euskararen alde*

Mouriskot etxea  
Tel. 943 64 53 64  
20280 HONDARRIBIA

### ¿Necesitas fotos tipo carnet?

D.N.I., CONDUCIR, CAZA, COLEGIO, ETC.  
O SIMPLEMENTE PARA REGALAR A TUS AMIGOS

**20 FOTOS CARNET**

foto  
**FRANAN**

POR SOLO **3,58 euros**

Zuloaga,4  
Frente al ambulatorio  
HONDARRIBIA

**595** PTS.

## MADALEN JAI ARRAKASTATSUAK AURTEN ERE

- Haurrerri zuzendutako gastronomi txapelketak arrakasta handia izan zuen

Uztailaren 22a da Santa Maria Magdalena. Urtero bezala, auzoko lagunek gogor lan egiten dute ahalik eta jai onenak ospatzeko. Horretarako, azken urte hauetan bere egitarau aberastea erabaki dute, eta ohiko txokolatada eta kontzertuaz gain, haurrentzat zuzendutako gastronomi lehiaketa bat antolatu da aurtén, arrakasta handia izan zuena.

Uztailaren 21ean Nafarroako jotén kontzertu bat eskaini zen, eta plaza goraino bete zen, bai bizilagun eta udan Hondarribira etortzen diren nafar ugari hurbildu zirelarik.

Madalen egunez aktibitate ugari antolatu zituzten auzokoei, eta ehundaka haur eta gaztek parte hartu zuten. Arratsaldean, erromeria aldi batean bildu ziren hainbat dantza zaleak, fandango, mutxikokak edo kalejira dantzatzera.

## SAHARATIK ETORRITAKO ZORTZI HAURRAK HONDARRIBIAN DAUDE

- 8 eta 13 urte dituzte eta jarduera desberdinak dituzte programatuak

"Oporrak Bakean" izeneko ekimenaren barnean, Hondarribiko zortzi familiek beste kide berri bat jaso dute uztaila eta abuzturako. Sahararik etorritako haur bat da, eta urte osoan daraman bizimodu gogorra ahal den neurrian ahaztea du helburu aste hauen ekimenak.

Gehienek iaiz izandako esperientzia errepikatu egiten dute, esperientzia ahanzt ezina bat da eta. Haserako egunetan hizkuntzarekin arazoak izaten badituzte ere, berehala egokitzen dira egoera berria.

Goizero Kasino Zaharrak utzitako areto batean biltzen dira jarduera desberdinak egiteko. Ondoren Hondartza Kiroldegira joaten dira, beraien zat ura inguruko kirola zerbait berria da eta. Arratsaldetan, haurrak bere Hondarribiko familiarekin biltzen dira.



### ARRETXE



#### ERRETERIA

Larzabal 14 • 943 34 01 82

#### DONOSTIA

Zabaleta 54 • 943 28 65 72

#### HONDARRIBIA

J. Alonso 5 • 943 64 27 77

### ARRAUN ELKARTEA GIMNASIOA

Aerobic, Muskulazioa, Masajeak  
Piraguen alokairua eta gordelekua,  
Mantenimendu gimnasia  
Gimnasia terapeutikoa  
Sauna dohainik

#### **HERRIKO GIMNASIORIK EDERRENA!!!**

Hondarribia Arraun Elkartea • Tel. 943 64 01 61 • 20280 HONDARRIBIA

# JAIZKIBEL MENDIKO BIDEAK AURTEN ERE ITXI EGIN DIRA

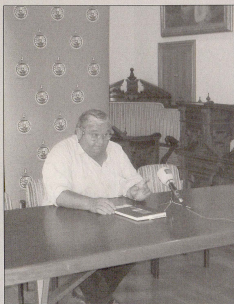
- Berebilez itsasora hurbiltzea galerazi eta mendia gutxiago zikintzea lortzen da

Beste urte batez, udako hilabeteak iristen direnean, Hondarribiko Udaleko Ingurugiro eta Garapen Departamentuaren bitartez, Jaizkibel mendiko zenbait bide itxi ditu, "zenbait pertsonen erantzunkizun ezak bultzatuta" Gregorio Berrotaranek zinegotziak adierazi zuenez.

"Jendeak obitura txarra du berebilearekin mendira joan eta ahal den urrutien iristeko, horrela gutxi ibili eta Jaizkibel mendiko kalen inguruan egoteko. Joera honek, "jarraitu zuen Berrotaranek, "mendia zikintzea eta ingurugiroarekin inongo errespeturik ez izatea dakar, eta gure aldetik ahal diren neurriak jarri behar ditugu".

Itxi diren zortzi bidexkak honako hauek dira: Farokoa, Behoko Zelaia, Txurt, Portomoko, Molino, Justiz eta Txortxipi.

Bestalde, iaz nekazal guneetan jarri ziren hainbat seinale apurtu edo matxuratuak izan dira, eta datozen udazkene-rako Udalak konpontzea aurreikusten duela esan zuen Gregorio Berrotaranek.



JATETXEA

**LA HERMANDAD DE PESCADORES**

Calle Zuloaga, 12 • HONDARRIBIA • Tel.943 64 27 38



2/ Pedro Mourlane Mitxelena, 28  
(Sokoa) - 20280 HONDARRIBIA

**BALNEARIO URBANO  
PELUQUERIA  
ESTETICA  
SOLARIUM**

Tel.: 943 640 761 - CITA PREVIA-  
E-mail: SpaSokoa@hotmail.com

SS  
PO  
AK  
OA  
A

## ERAKUSKETA DESBERDINAK OTZAZKI ARTE ARETOAN

Udako hilabetei begira zenbait arte erakusketa prestatu dira Arna Plazan ireki den Otzazki Arte Aretoan. Bi aste iraungo duten lau erakusketa desberdin egongo dira. Uztailean bi egin dira jadanik, eta horietako baten irudia da hemen agertzen duguna.

Bidasoa Bailarako paisaia desberdinak islatzen dira hortan. Nagusienak Hondarribikoak dira, baina Irun, Oñartzun, Pasaia, Lezo... marrazten dituzten koadro ugari daude.

Goiz eta arratsalde irekitzen da, goizeko 10,30etatik 13etara eta arratsaldeko 16,30etatik 20etara.



## EUSKAL KOSTALDEARI BURUZKO ERAKUSKETA INTERESGARRIA

Itsasoko bizitza interesatzen zaionak badauka zer ikusi hila-bete hauetan Donostiako Untzi Museoa. Irailak 19 arte, Isidoro Guineak marraztutako koadroak ikusgari egongo dira, "Euskal Kostaldea" izeneko bilduma baten barnean.

Asteartetik larunbatera 10etatik 13,30etara eta 16etatik

19,30etara zabaltzen da. Igande eta jaiegunetan 11etatik 14tara irekitzen da. Astelehenez itxita geratuko da.

Informazio gehiago nahi duenak 943 430051 telefonora dei dezake edo [www.gipuzkoakultura.net/naual.htm](http://www.gipuzkoakultura.net/naual.htm) helbidean arakatu.

**Foto Sistema**



**ARGAZKIAK  
ORDU BETEAN**

Itsasargi 3  
Tel. 943 64 57 65  
20280 HONDARRIBIA



**JAVIER  
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA  
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA  
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6  
Tel. eta Faxe: 943 64 37 75  
20280 HONDARRIBIA

# ESPAINIA ETA EUROPAKO TXAPELKETA VAURIEN ATALEAN HONDARRIBIKO ITSASKARI BAITAK ANTOLATUTA

■ Uztailaren azken astean Europa osoko kirolariak izango da gure uretan

Lehen aldiz Hondarribian Vaurien klaseko Europa eta Espainiako Txapelketa bat antolatu da. Aurkezpen ofiziala Udaletxean egin bazen ere, Hondarribiko Itsaskari Baitak dituen instalakuntzetan burutu ziren aste bat iraun zuten egitarauaren ekitaldiak.

2003. urtearen amaieran elkarteari jakinarazi zitzaion txapelketa hau antolatu behar zuela. "Aldez aurretik apostu haundia bazen ere, denen artean aurrera egin duen zer bait izan da" esan zuen Pello Olazabalek aurkezpen ekitaldian.

Bertan izan ziren Olazabalez gain, Fernando Collazo HIB-en presidentea, Guillermo Garate Eusko Jaurlaritzako Portuetako Zuzendaria, Iñaki Ugarteburu, Gipuzkoako Foru Aldundiko Kirol Zuzendaria, Oriol Ruiz Cabestany Gipuzkoako Bela Federakundeko Presidentea eta Xabier Gezala Hondarribiko Udaleko Kultur eta Kirol Zinegotzia.

Txapelketa honetan ia ehun ontzik hartu dute parte. Katalunia, Galiza, Kantabria, Murtzia, Kanariar Irlak izan dira ordezkari gehienak bidali dituztenak. Europatik ere asko etorri dira, Holanda, Italia, Frantzia eta Alemania dira Europatik etortzera gehien ausartu direnak.

Hilaren 26an etorri ziren partehartzailerik gehienak, eta txapelketa 27tik 30era bilakatu zen, egunean hiru froga egin zirelarik

Vaurien klaseak tradizio haundia Hondarribian

Nahiz eta askorentzat Vaurien hitza ezezaguna izan, "1962an modalitate hau sortu zenetik, belaren munduan sariak lortu dituzten kirolari gehienak lehenik atal hone-tatik igaro zirela" esan zuen Fernando Collazo elkarte-ko presidentea.

Itsaskari Baitan asko dira hemendik igaro direnak: Jose Manuel eta Jose Luis Artola, Mikel Vazquez, Luis Espinosa, Iñigo Jauregi, Rafael Churrua, Iker Martinez de Lizar-duy (egun Atenaseko Joku Olinpikoak prestatzen ari dena), Jon Nausia, Igor Olaetxea, Ion Ladrón de Guevara, Olatz Muñoz (modalitate honetan Munduko Txapelduna izandakoa) eta beste hainbat.



gizonezkoentzako  
ileapaindegia

**TIRLIA**

Beñat Etxepare 18  
Tel. 943 64 58 30  
20280 Hondarribia



**ENARA, C.B.**  
EXPERTOS INMOBILIARIOS



**VITALICIO**  
ASEGUROAK  
Rgs. Zbk. 3625

San Pedro 4 behea  
20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 39 72  
Tel. y Fax 943 64 54 38



# BIDASOA BIZIRIK-EK TURISMOA SUSTATZEKO PROMOZIO BERRIA EGIN DU

## ▪ Telebistarako iragarki berri bat egin da

Hondarribiko Polborina erabili zuen Bidasoa Bizirik erakundeak Bidasoa-Txingudiko turismo promozio berria aurkezteko. Argitalpen berriak aurkeztu ziren, baita telebistaz eskainiko den hogeitabost segundu irauten dituen anuntzio bat ere.

Aurkezpen ekitaldian izan ziren erakundeko ordezkariak, Miguel Angel Paez presidentea eta Aitor Kerejeta presidenteordea. Guillermo Echenique kontseilari orokorra, eta Patxi Arratibel, kanpaina berri honen egilea ere ikus ahal izan ziren ekitaldi ofizialean.

Argitalpen berrien artean, aipatzeko modukoa da DIN A3 formatoan egindakoa, non Hondarribia eta Irungo azpiegitura eta turismo gune nagusienak agertzen diren, irudi haundien bidez. Miguel Angel Paezek esan zuenez, "egin dugun lan berri honetan, parke natural eta ekologikoak agertu nahi izan ditugu (Aiako Harria eta Plaiaundi), gastronomiak beretzen duen papera, merkataritza...

## Promoziorako bide berriak

Ekitaldian nobedade nagusia telebistarako prestatu den iragarki berria da. Hogeitabost segundu iraungo ditu eta telebista lokaletan emango da. Bere egile den Patxi Arratibelen hitzetan, "bailara honetan dauden gauza garrantzitsuenak sartzen saiatu gara, eta urte gutxian balio ahal izateko lan bat egiten saiatu gara, ez bakarrik urtaro konkretu batean".



**EXPERT**

**GEURIA**

**MOBILIARIO DE COCINA**

Tel. 943 64 07 14

**ELECTRODOMÉSTICOS**

Tel. 943 64 33 86

San Pedro, 3 • San Pedro, 4

**20280 HONDARRIBIA**



**BAR  
ONDARRIBI**

*AUKERA HANDIA BANDERILLA ETA KAXUELETAN*

San Pedro, 31

Tel.: 943 64 27 05

**20280 HONDARRIBIA**

## KASINO ZAHARRAK JARDUERA UGARI ESKAINTZEN DITU IA 800 PERTSONENTZAT

▪ Ia 800 bazkide ditu Hondarribiko Kasino Zaharrak, eta beraian pen-  
tsatzen, jarduera ugari antolatzen dituzte urtean zehar. Egungo zuzenda-  
ritza batzordearekin egon gara jubilatuen egoitzean zer nolako bizitza eta  
erritmoa dagoen jakiteko. Asko eta oso desberdinak dira bertan egin dai-  
tezken aktibitateak eta eskaintzen diran zerbitzuak, datozen lerroetan ira-  
kurriko duzuten bezala.

Zer nolako erritmoa dago Kasino Zaharrean?

Momentu hauetan 765 bazkide ditugu egoi-  
tzan, eta denengan pentsatuz aktibitate asko  
antolatzen ditugu urtean zehar. Udaberri eta  
udazkenean antolatzen dira gehienak, baina  
saiaetzen gara urtaro guztietan aktibitate maila  
antzekoa mantentzen.

Nolako dira jarduera hauek?

Oso desberdinak dira. Abesbatza bat badugu,  
antzerki talde bat, gimnasia, txangoak, hitzal-  
diak, memoria mantentzeko ikastaroak, ilea-  
paindegia, podologia zerbitzua, liburutegia,  
jokuetarako areto bat, kafetegia... Jubilatuak  
ahalik eta okupatuena mantentzea da gure  
helburua, lagun artean eta giro onean egon  
gaitezen denak.

Jende askok parte hartzen al du jarduera  
hauetan?

Bai. Adibidez abesbatzan eta antzerki taldean  
jende oso antzekoak parte hartzen du. Baina  
gero, hainbeste aukera egonda, denetatik  
dago. Aktibitate bakoitzak bere ordutegia iza-  
ten du, eta bakoitzak egunean zehar dituen  
zereginen arabera parte hartzen du.

Nola banatzen dira aktibitateak eta ordute-  
giak?

Zenbaitek ordutegi konkretua dute. Adibidez,  
ileapaindegia astearte, asteazken, ostegun eta  
ostiraletan irekitzen da goizeko 9etatik 13tara  
eta 15,30etatik 19etara. Larunbatetan ordea,  
goizez bakarrik irekitzen da. Podologia zerbi-  
tzua aldez, ostegunetan zabaltzen da 10etatik  
13etara. Gainera, gimnasia astelehen, asteaz-



Eskerretik eskubira, Joxe Zumeta, Avelino Lafuente eta Jesus Sancho. Behean, Angela Lopez, Encarnación Díez eta Mari Luz Eizaguirre. Mari Carmen Murua falta da.

ken eta ostiraletan goizeko 11etatik 12tara izaten da, eta memoria mantentzeko ikastaroa ostegun arratsaldetan, 16,30etatik 18etara.

Bestalde, urtean zehar antolatzen diren aktibitateak daude, ez dira egun konkretu batean antolatzen. Adibidez, egun bateko bost irteera egiten ditugu, eta aste beteko bi. 15 egunetako irteerak ere egin izan ditugu, azkena Calella-ra. Egun bateko irteerak Errioxara, Nafarroara... egin ditugu, eta aurten Cabarcenora joango gara zurrerrik. Udazkenean eta udaberrian izaten dira, eta aldeztu aurretik abisatzen dugu parte hartu nahi duen jendeak izena eman dezan.

**Gastronomia txapelketa bat ere antolatzen duzute, ezta?**

Bai, irailan izan ohi da, jaiak aurretik egiten dugu Klink Elkartearen. Hori irabazten duena, gero Bailara mailan antolatzen den sukaldaritza lehiaketara joaten da, eta han irabazten duena aldiz, Gipuzkoa mailako txapelketara. Horrela, probintzia osoko Jubilatuen Elkarreketako sukaldari adituek parte hartzen dute.

**Jokuetarako areto bat izanda, zer egiten da bertan?**

Txapelketa desberdinak antolatzen dira, eta jendeak oso umore onez parte hartzen du gainera. Toka, mus, kartetako diziplina desberdinak, partxis... Oso lehiaketa desberdinak antolatzen ditugu, eta gastronomian bezala, gero bailara eta probintzi mailetako txapelketak jokatzeko aukera izaten du hemen irabazten duenak.



Ileapaindegiak arrakasta haundia dauka Kasino Zaharrean

**Kasino Zaharreko kafetegia irekita dago, ezta?**

**Informazio gehiagorako nora jo dezake?**

Horrela da bai. Kafetegiaz arduratzeo lehiaketa ireki bat deitu zuen Udaletxeak, eta azkenean Hondarribiko Merkatarien Elkartea hartua izan zen. Une hauetan hiru emakume arduratzen dira kafetegiaz, eta erritmo ona darama. Goizeko 10,30etatik 14,30etara eta arratsaldeko 15,30etatik 20,30etara irekitzen da.

Juntakoak hemen egoten gara astearte, asteazken eta ostegunetan goizeko 10,30etatik 12tara, edonor zerbitzeko asmoz. Bestela Kasino Zaharreko telefonoa da 943 644704 da.

**GESTORÍA  
INMOBILIARIA**

**Pérez Alkain**

Matxin de Arzu 14  
**20280 HONDARRIBIA**

Tel. y Fax 943 64 21 57  
e-mail: gespeal@euskalnet.net  
Móvil: 656 75 89 83

**Restaurante**



**Gran Sol**

- Sukaldaritza tradizionala
- Eguneko menua
- Karta

C/ San Pedro, 63  
Tel.: 943 64 70 75  
**20280 HONDARRIBIA**

# JOSETXO UGARTEREN OMENEZ

## I)

Itsasoaren azken kolpeak  
Puskatzen ditu labarrak:  
Horren aurrean hutsalak dira  
Bertsokak eta abarrak.  
Gaur Txingudiko badian zehar  
Batzerrak daude itabarrak,  
Eta negarrez hondar azpitan  
Bidasoako gabarrak.

## II)

Hori gutxi zergatik ote  
Ari bazara galdean,  
Noiztik Josetxo Ugarte ez da  
Agertu zure aldean...?  
Umorearen hutsik sumatzen  
Ez al duzu ba takdean?  
Haren graziak ez dira hemen  
Fortunatu debaldean.

## III)

Jaizibel eta Aiako Harri,  
Larun arteko kabian,  
Irungo Santiago kalean  
Jarri zen gogoz abian.  
Azken aldera azken jolasak  
Egina Hondarribian,  
Bidasoaren kuttunagorik  
Ez da sortuko agian.

## IV)

Bertso batera nolatan bildu  
Josetxoren abentura?  
Santiotarrak eta Irungo  
Atsegiña-ra ohituta...;  
Trainerilatan ekarritako

Concha-ko bandera hura...

Jaun txikiaren ekintza handiak  
Igoak goren gradura.

## V)

Lehen-lehendabizi ekarri zuen  
Dunboa deitu mottorra,  
Emazteari eta alabei  
Ahantzi ez zaien ttor-ttorra.  
Azkenik Gure Bidasoa zen  
Maitatu zuen altxorra:  
Faisan Irlara zebilen hura,  
Hura leinari jatorra!

## VI)

Josetxorenak beste bi doai  
Dira seinalagarriak:  
Umekak eta animaliak  
Beti haren egarriak,  
Eta bizitzak emanagatik  
Estuasunak larriak,  
Etse-auraz ateraldiak  
Barre bidera jarriak.

## VII)

Josetxorena historia bat  
Herrian dabil ezagun;  
Haren txakurtxo estimatua  
Oroitazati dezagun.  
Gabarra blautsa! Hondoratu ta  
Handik gerora, bi egun!,  
Bizi-bizirik agertu baitzen  
Auskalo nondikan "Lagun".

## VIII)

Irakurlea, bidai zalea:  
Paris, Israel, Grezia...  
Noranahi ere joaten zela  
Bazen zenbaiten grazia.  
Arkeologi museotan  
Begiak edler hezia,  
Betiereko azken bidaiari  
Ikus beta merezia.

## IX)

Bidasoaren urak Txingudin  
Erdian zapi uharte,  
Zortzi lerroko hamar bertsotan  
Horra Josetxo Ugarte.  
Ai, Plaiandiko txorien kanteak  
Haren oroita bekarte  
Zeru-ta-luren haize-ta-urak  
Bat egingo diren arte.

## X)

Itsasoaren azken kolpek  
Puskatzen ditu labarrak:  
Horren aurrean hutsalak dira  
Bertsokak eta abarrak.  
Gaur Txingudiko badian zehar  
Batzerrak daude itabarrak,  
Eta negarrez hondar azpitan  
Bidasoako gabarrak.

Jesus Mari Mendizabal

"Bizargorri"-k jarriak  
2004ko ekainean





## JOXE MARI ETXEBESTE "KLINK" ELKARTEKO SUKALDARIA JOAN ZAIGU

Uztailaren 27an gure hil egin zen Joxe Mari Etxebeste "Barbas". 67 urte zituelarik, gaixotasun batek jota, apurka italtzen joan zen eta bere emazte eta senitartekoen artean zendu zen. Oso gizon ezaguna Hondarribian eta Bidasoa Bailaran, egoki deritzogu duela bost urte Hondarribia aldizkari honetan egindako elkarrizketaren zati garrantzitsuenak gogora ekartzea.

### JOXE MARI ETXEBESTE, SUKALDARI ETA GIZON APARTA

**Non jaio zinen, Joxe Mari?**

Hondarribiko Justiz baserrian jaio nintzen. Hala ere, 3 urte nituenean Pasai San Juan-era joan nintzen bizitzera. Gaur egun, Trintxerpen bizi naiz, baina beti izan naiz Hondarribitarra. Ia egun osoa ematen dut bertan.

**Justiz-en jaiota, nolatan ez zenuen bertan bizitzen jarraitu?**

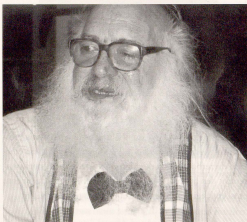
Gaur egun ia existitzen ez den ohitura bat dela eta. Orduan, "maiorazgoa" deitzen dena zegoen, eta baserria ez zidaten neri utzi. Garai haietan bakarrik seme batek izaten zuen aukera, eta beste guztiak ezer gabe geratzen ginen. Baserriko bizitza oso gogorra zen, baina hiru urterekin beste herri batetara joan nintzen, San Juan-era hain zuzen ere.

**Hala ere, kanpotartzat hartzen al duzu zure burua?**

Ez, ni beti izan naiz hondarribiarra. Kanpoan bizi naiz, baina goizetik etortzen naiz Hondarribira eta ilunabarrean bueltatzen naiz.

**Non ematen duzu egun osoa?**

Peña Klink-en egoten naiz goizetik, sukaldari lanetan. Ia egun osoa hor ematen dut, sukaldaritzan aritzea oso gustokoa dut eta. Guadalupera joaten naiz asko, bazkaltzera, eta menditik ibiltzera. Hau oso gustokoa dudana beste zerbaitek da.



Hawaiien  
dena da berezia

Hawaiï

San Pedro kalea, 12 ■ 943 64 20 76  
Santiago kalea z/g ■ Zuloaga kalea z/g ■ 943 64 17 58  
Rebellin 3 ■ 943 64 48 00  
**20280 HONDARRIBIA**

## Mendira joate al da zure afizioetako bat?

Bai. Askotan joaten naiz mendira, ordu pare bat ibiltzera. Gehienetan Guadalupe eta Jaizkibel inguruan ibiltzen naiz. Ingurune hori oso ondo ezagutzen dut, pistetatik urte askotan ibili naiz eta. Gainera han jaio nintzen, eta horrek asko esan nahi du.

## Baina zu ez zara sukaldaria, ez?

Ez. Gustokoa dudalako ibiltzen naiz sukaldean. Lan munduan nengoenean margolaria nintzen, brotxa lodikoa gainera. Bizitza osoan pintorea izan naiz, baina sukaldean aritzea beti gustatu izan zait, eta orain denbora dudanez, hortan ematen dut eguna.

## Fatxadetako margolaria izateaz gain, kuadroak ere margotzen al dituzu?

Noizbait zerbait egin dut pintzelekin. Ez zitzaidan oso gaizki ematen, baina aspertu egiten nintzen margotzen. Horregatik ez dut inoiz jarraitu afizio horiekin.

## Betidanik egon al zera Klink elkartearen?

Sukaldari bezala 1992 urtean sartu nintzela uste dut. Aurretik urte askotan Alaiki Elkartean egon nintzen, baina Klink-eko bazkidea nintzenez hona etortzea erabaki nuen. Orduz geroztik hemen egon naiz, bazkari eta afariak prestatzen, eta gustora gainera.

Bazkide batek afari bat egin nahi duenean, eta janaria prestatzeko gogorik edo denborarik ez duenean neregana etortzen da zerbait presta dezadan eskatuaz. Zenbat pertsonarentzat den apuntatu, eta zer nahi duten jakiten dudanean, erosketak egitera joaten naiz eta janaria prestatzen dut.

## Hori dena musutruk egiten al duzu?

Bai. Nik sukaldean egotea dut gustoko, eta bazkideei ez diet ezer kobratzen. Nik janaria erosterakoan gastatu dudana itzultzen didate, baina ezer gehiago. Ni oso gustora geratzen naiz jendeari laguntzen eta beraiek ere mahaian esertzen direlako dena prestatuta egonda.

## Pertsonaia ezagun asko ibili al dira hemen afaltzen?

Argazkietan ikus daitekeen bezala, Alfredo Landa, Jabo Irureta, Txomin Artola, Luis Mokoroa... etorri izan dira honera afaltzera. Ni sukaldari bezala etorritakoan sartu zen direktiba oso dinamikoa zen, eta gauza asko antolatuta zituen. Ekintza horien ondorio bezala jende ezagun asko etorri zen afaltzera. Alfredo Landa etorri zenean, anekdota polit bat gertatu zen. Mundu guztia bereganatu joan zen sinadura bat eskatzera, eta ni sukalde barruan geratu nintzen. Landa bera etorri zen neregana, eta argazki bat atera nahi izan zuen nerekin, agian nere bizarra eta itxuragatik.

Pertsonaia xelebreia dela esango luke edonork bere bizar eta ile zuria, betaurreko eta pipa ikusita. Hala ere, Joxemari Etxeheste ezagutzen duen guztiek gizon ona eta jatorria dela esaten dute, eta denak adostasun horretara heltzen direnean, zerbait egatik izango da. Ordu asko ematen ditu sukaldean, gainera itzalean egotea gustuko duen gizona da. Eguzkitan egotea gorrotatzen du, eta Klink edo Guadalupe egonda, beti itzala bilatzen du. Elkarteko bazkideek asko estimatzen dute Joxemari, eta hala izan dedila denbora askoz.



Menaje  
Industrial  
Electricidad  
Copia de llaves  
Tornillería inoxidable

**MARINEL**  
Burdindegia  
Ferretería

Beñat Etxepare 12 / Txipiao 14  
Tel. 943 64 17 88  
20280 HONDARRIBIA

## BAR ETXEBERRIA



En el Casco  
Histórico

Alde Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA

# 100 URTE BETETZEN DIRA AURTEN KANDIDO SASETA HONDARRIBIARRA JAIO ZENETIK

■ Euzko Gudarosteko Gudaiburua izan zen Errepublikak garaian eta gerran erahila izan zen

**E**hun urte betetzen dira aurtan Kandido Saseta Etxeberria jaio zenetik Hondarrribian. Euzko Gudarostearen buruzagia izandakoa, 1937ko otsailaren 23an erahila izan zen Areces-en, Asturiasen, gainontzeko euskal gudariek burrukan zehilelarik.

Hori dela eta, egokia deritzogu bere irudia gogora ekartzea, ospe haundiko gizona izan baitzen, agian betidanik alde batetara geratu dena Hondarrribiko historian. Horretarako, ezinbestekoa zaigu Jose Ramon Emparan-ek 1999ko ekainean argitaratu zuen liburua.

1904ko abenduaren 13an jaio zen Hondarrribiko Biteri Eskolan. Mikeleteetan sartzeko asmoarekin karrera militarra egin zuen. Nahia ezin heterik, Armadako Intendentzia kapitaina izatera iritsi zen.

Bere ama, Fructuosa Etxeberria Zegamarra zen jatorriz, eta aita, Ambrosio Martin Saseta Lazaro, Biteri Eskolak izan zuen lehen irakaslea izan zen ia 30 urtetan. Aurretik, Arma Plazako eskolan izan zen Claudio Otaegirekin batera. Hondarrribian bertan jaio ziren bere anai-arrebak: Mercedes, Julia, Maria, Trinidad, Pablo, Martin eta Jose Miguel.

## Agirre Lehendakariak omenduta

Kandido Saseta hondarrribiarrak oso ezaguna egin zen, ez bakarrik gudarien artean. Euskal Herri osoan eta Frankoren aurka altxatu zen erresistentzia osoaren artean ezagun bilakatu zen.



Agirre Lehendakariaren konfidantza izan zen, horrekin ia dena esana dago. 1956an, Saseta hil eta ia hogeit hamar urte geroago, Parisen mundu mailako Euskal Kongresua ospatu zen, Euzkadiko Gobernua osatu zenetik 20 urte betetzen baitziren. Agirre Lehendakariak hitzaldi luze bat egin zuen, eta gaztelaniazko bertsioak honako hau ateratu dezakegu:

(...) nunca olvidaré aquellos batallones voluntarios, nacionalistas vascos, (...) la junta del Partido Nacionalista Vasco dijo: "aquí estamos de voluntarios para marchar a Asturias".

Y Saseta, que vino a ofrecerse: "a sus ordenes, para donde usted me envíe". Y allí fue y allí cayó.

En su memoria permitidme que diga que entre los militares que nos rodeaban este era un hombre en quien yo tenía la máxima confianza por su absoluta lealtad. (...) Este hombre, con su sacrificio, quiso prestar un servicio, y así fue grande. Yo no lo olvidaré jamás.



Saseta Batailloiko zenbait bidasotar.  
J.M. Elizalde, Kepa Ordoki,  
Periko Goikoetxea eta J.M. Aranzast

Bien bitartean, Jose Ramon Emparanen lanean irakur dezakegu Manuel de Irujo Sasetaren gain esan zuena ere. "Uno de los aciertos de la Comandancia de Azpeitia fue haber descubierto en el Capitán de Intendencia Saseta uno de los valores militares más probados que la República ha tenido a su servicio en Euzkadi y en el Norte".

Saseta Komandantearen omenez gerra garaian "Saseta

Batailloia" sortu zen. Bere lehen antolatzailea Jesus de Luisa Esnaola izan zen, Trinidad Saseta arrebarekin ezkontakoa. Batailloi hau lau kanpainiek osatzen zuten: Beti Aurrera, Aitzol, San Martzial eta Zarrabeiti. Ofizialen artean bi hondarribiar zeuden: Martin Saseta eta Isidro Indo

Jose Ramon Emparanek duela lauzpabost urte argitaratu zuen lanak nolabaiteko omenaldia egin zion Kandido Sasetari. Ospe haundia izan zuen Sasetak, nahiz eta bakarrik 32 urtez bizi izan zen. Aurten urteurren hain seinala-tua denez, ez genuke memoria historikoa galdu behar, eta horregatik ekarri dugu gogora gai hau.

KOLDO ORTEGA



## Sentiberatasun handiko saila gaztetxoentzat.






**Usoa**  
1. liburua



**Usoa**  
2. liburua



**Usoa**  
3. liburua

### Patxi Zubizarreta

Elena Odrizola








# MAITASUNEZKO KOPLAK HONDARRIBIAN

**D**uela hilabete gutxi Hondarribiko Alde Zaharreko etxe batean aurkituntza oso interesgarri bat gertatu zen. 1607ko eskuizkribu batzuk ziren, Sebastian izeneko gazte batek idatzitako maitasunezko koplak, Juanita deituriko emakume baten maitasuna bilatuz.

Dokumentu hauek Alde Zaharreko etxe bateko birgaitze lan hatzueran aurkitu ziren, egurrezko zutabe baten barnean. Ezagutzen ez den pertsona batek dokumentua hauei argazkiak atera zizkien, eta CD batetan Estrata aldizkarira bidali zuen, eta hantxe agertu dira argitaratuak azken alean.

Bertsoak 1607ko ekainaren 13an idatzi zirela dirudi, hala irakur daiteke behintzat haseran. Lehen bost estrofak elebitan daude, euskaraz eta gazteleraz, non Sebastianek Juanitari bere maitasuna adierazten dion. Hala ere, egoera horrekin aurrera jarraitu ezin duela ere esango dio. Bapatean bertsoak geratu egiten dira, osatu gabeak baleude bezala. Juanitak egi-

ten duen erantzuna gazteleraz egiten da, baina biak esku berdinek idatzitakoak direla dirudi. Bertsoak zortziko txikian daude eginak.

Badirudi bertsoak bi hizkuntzak nahasten idaztea XVI, XVII eta XVIII. mendeetan oso erabilia izan zen estiloa dela. Hala dio behintzat Jose Maria Sdastustegi zenak bere "Texto bilingüe de una canción amorosa guipuzcoana del siglo XVIII" liburuan, 37-49 orrialdeetan.

Gure helburua testua jakinaraztea da, eta horrekin batera erne egotea, zeren eta edozein unetan ager daitezke gordeta edo "galduta" dauden hainbat bitxi-keria. Datozen lerroetan elebitan dauden bertsoen traslazioa egingo dugu. Gazteleraz dauden bertsoak ez ditugu jarriko. Egokiena, Estrata aldizkaria begiratzeta da. Bere web gunea [www.estrata.info](http://www.estrata.info) da, eta posta elektronikoa [estrata@tiscali.es](mailto:estrata@tiscali.es).



**GOZOTEGIA  
KAFETEGIA**

San Pedro, 4 - 20280 - HONDARRIBIA  
Tel: 943 641 047

**ARROKA  
BERRI**



RESTAURANTE

Higae Biko, s/n - 20280 Hondarribia  
Tel. 943 642 712 - Fax 943 641 105  
[www.arrokaberri.com](http://www.arrokaberri.com)



**ZORCIKO BERRIYAC  
DAMA GASTE BATI,  
GALAY GASTE BATEC  
ESPLICACEN DIOLA  
BERE AMORIYUA**

I) Aunque ignorar no puedes  
cer maite zaitudan  
biendo por mis señales  
cer afecto dizudan  
lo quiero en estos versos  
obetago esplicatu  
porque de mi cariño  
es dezazun dudatu

II) Pero es enpresa bana  
pensacen dutenes  
que yo te deje sola  
dudatcen dudanes

mas puesto que es preciso  
dan moduvan dala  
que yo te deje sola  
causarican es dala.

III) Mi crueldad entonces  
aundiya lizaque  
me temo en el alma  
ofendi zaitesque  
Si mi amor no alcanza  
orron besteraño  
bien puedo no dejarte  
albadet egundaño

IV) Mi cariño ha sido  
dembora lucecoa  
algun dia me gustastes  
nere biyotcecoa

Si mi amor no alcanza  
orron besteraño  
bien puedo no dejarte  
albadet egundaño

V) Juanita te quiero mucho  
berris ta berris  
quien te estima tanto  
derizayo Feliz  
No deseo otra cosa  
egunen hatian...

Jatorrizko kopia ematen dugu, eta  
guk geuk egindako behin-behine-  
ko traslazioa da. Orain besteen  
esku dugu ikerketa sakonak egitea  
alor guztietan.

**EROSLE**

**CHARTER SUNSUNDEGI**

Telf. 943 64 15 40  
Santiago kalea, 17  
**20280 HONDARRIBIA**



**kai zahar**

**kai zahar**  
pub  
almirante alonso, 12

**truck**  
diskoteka  
foru kalea, 13



## ABUZTUKO KULTUR PROGRAMAZIOA

### ABUZTUAK 1-15

10/13 eta 16/20 Zukoaga Erxea Hondarribiko beka-  
dunen ARTELANEN ERAKUSKETA

### ABUZTUAK 1

10etan Jostaldi Frontoia BILDUMA ETA BROKANTE  
azoka

### ABUZTUAK 1

11etan Gipuzkoa Plaza ARTE AZOKA

### ABUZTUAK 1

21etan Gipuzkoa Plazan ESKIFAIA ABESBATZA ETA  
XATZ ESKIFAIAren kontzertua

### ABUZTUAK 11-15

10/14 eta 17/21 San Pedro kalea LIBURU ETA DISKA  
azoka

### ABUZTUAK 14

23etan Gipuzkoa Plazan HONDARRIBIKO MUSIKA  
BANDAREN kontzertu berezia, Parrokiako koruarekin

### ABUZTUAK 20

22etan Harresiak Hondarribiko artista gazteen ekintzak:  
GAUR EGUNGO DANTZA eta LABURME-  
TRAIAren EMANALDIA

### ABUZTUAK 21

17:30etan Harresiak PASTORALA "Antso Handia"

### ABUZTUAK 21

19:00etan Paradorea Bidasoa Folk -BALAGUERAre  
kontzertua (Pirineoko polifonia)

### ABUZTUAK 21

20:00etan Hiria Kaleko perkusio emanaldia LA  
BANDA DEL SURDO taldearekin.

### ABUZTUAK 22

Egun osoa Alde Zaharra HERRI GIROA - artisautza,  
elkadura, erromeria eta herri kirola

### ABUZTUAK 22

21:30etan Harresiak edo Kiroldedia Bidasoa Folk  
-ZACHARY RICHARD Y BANDAre kontzertua

### ABUZTUAK 27

22:00etan Harresiak JEAN BORDAXAre kontzertua

### ABUZTUAK 28

22:00etan Gipuzkoa Plazan TXISTULARIEN ALAR-  
DEA.

**ALBISTUR**  
eta  
**AROZENA**

*Harategia  
Urdaitegia*

Higer bidea  
Tel. 943 64 18 60  
20280 HONDARRIBIA

**OTXOA**  
JANARIDENDA

*Barazki, fruta eta  
borrelakoetan aukera handia*

San Pedro 43  
Tel. 943 64 16 84  
20280 HONDARRIBIA

## EGUNEROKO UKIPEN-LENTEAK

## Lagun estimatua,

Duela urte batzuk aldaketa bat gertatu da gure bizimoduan, askatasun eta erosotasun handiagoa ematen dizkiguten produktuak erabiltzeko joera nagusitzen ari delarik. Azken finean, bizimodua errazagoa egiten dizkiguten produktuak.

Filosofia honekin jaio ziren **Focus Dailies** eguneroko ukipen-lenteak. Lente hauek erosotasun eta askatasunik handiena ematen dute, goizez jarri eta gauzez kentzen baitira, inolako mantenurako produkturik gabe.

Gure erabiltzaileak onura hauez konturatu dira, eta eguneroko ukipen-lenteen merkatua azkar hazi da, aukera zabalduz eta hoberena eskainiz beti.

Orain behar bakoitzerako **Focus Dailies** lente desberdina duzu:

• **Focus Dailies** miopia eta hipermetropia zuzentzeko. Eguneroko lentilen askatasuna nabaritu!

• **Focus Dailies** Toric-ek astigmatismoa zuzentzen du. Eguneroko ukipen-lenteen erosotasun eta askatasunaz gozatzeko aukera izango duzu. Munduko eguneroko lente toriko bakarra da!

• **Focus Dailies Progressives** eguneroko lente foku anitzetakoak da, zure betaurrekoak ordezkatzeko.

keena une berezietan, gizarte ekitaldietan, kirola egiteko edo egun guztietarako. **Focus Dailies** lenteak jarri eta sentitu zaitetzazteago.

**Focus Dailies** lenteek esker mota guztietako jarduerak egiterik izango duzu inongo muga eta oztoporik gabe. Zure opor edo astialdian eguneroko lenteen erosotasunaz gozatzeko aukera izango duzu, edozein kirol egiterik izango duzu, hondartzara joatean, mendira, gauzez ateratzean, une berezietan, eta abar... **Focus Dailies** zure bizimodura moldatzen da!

Probatu nahi al dituzu? Ez izan zalantzarik, etorri **EUKENI OPTIKARA** eta doan probatu **Focus Dailies** lenteak erabiltzeko zer errazak eta zer erosotak diren.

Zure zain!

Har ezazu gure agurrik beroena,

**EUKENI OPTIKA**

San Pedro, 57

20280 Hondarribia

943 643 805



niretzat zuretzat guztiontzat

San Pedro 57 • 20280 Hondarribia  
943 643 805

**Focus  
DAILIES™**

ikusmen egokitze  
mota guztietarako



ikusmenaz goza ezazu



**NI**  
nire betaurrekoak  
nire lentillak  
**Focus DAILIES**



**CIBA  
Vision**  
A Novartis Company

### ALOE VERA: AZALA ETA ILEAREN ZAINKETARAKO

Gure azala eta ilearen zainketaz interesatzen garenean, ezinbestekoa dugun produktu batzuk agertzen zaizkigu. Denak "Aloe Vera" etxeak dira, eta ezaugarri nagusia lanketa ekologikoan oinarritzen direla.

Lehen mailako materialeak erabiltzeak eta kalitatezko kontrolak igarotzen dituzten produktuak izanik, Aloe Vera produktuak lehen mailakoak eta garden-tasun handienekoak dira.

Datozen lerroetan etxe honek aurkeztzen ditugun zenbait produktuei buruzko informazioa eskaintzen dizuegu:

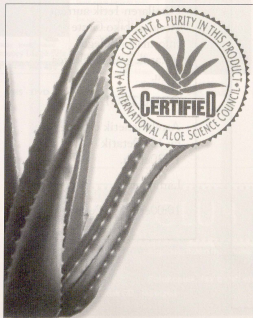
#### Azalaren zainketarako:

**Aloe Vera ekologikoa:** azalaren zainketarako ezinbesteko produktua, vitamina eta belarrezko osagaiekin, azalak here bidez eskaintzen duen babesa 25 aldiz biderkatzen du. Ordu endiro eman behar da eta eguerdiko eguzkia ekiditea gomendatzen da. Azala zaindu eta hidratatu egiten du, eta arrakasta handia duen produktu bat da.

**Te-aren zuhaitzetik lortutako gel ekologikoa:** Aloe Vera etxearen beste produktu ezinbesteko bat. Azal lehor eta mindutakoa birgaitzeko gaitasuna dauka. Azal lehor, ildaska, orbain eta erretako azaletan eman daiteke. Antiseptikoa da eta here bertutean artean, hidratatzea eta azala birsortu edo onbiderratu egiten du.

Informazio gehiagorako, Hondarribiko Txuntxumela Eko-Dendan eskatu.

Txuntxumela Eko-Dendak eskainitako informazioa



Santiago Kalea 33 - HONDARRIBIA  
 ☎ 943 64 14 50 ✉ txuntxu@terra.es

## IKASKETAK

**Antso III.a Handiaren milurteurrenaren abuztuko ekintzak:**

**Abuztuak 1:**

“Antso Handia”

pastorala.

Kirol zelaian, 15,30etan.

Maule

**Abuztuak 21:**

“Antso Handia”

pastorala.

Harresilanda, 17,30etan.

Hondarribia

**Hondarribia txirrindaz ezagutu nahi eta txirrindarik ez? Alokatu bat.**

Zazpigarren urtez, Decathlon eta Hondarribiko Udalak txirrindak alokatzeko zerbitzua martxan jarri dute.

**ORDUTEGIA:**

Asteartetik igandera:

10,00etatik 14,00etara

16,00etatik 20,00etara

**PREZIOAK:**

Ordubete bat.....6 euro

2. ordutik aurrera...4 euro

Egun bat.....18 euro

Dagoeneko ez daukazu aitzakirik. Hurbil zaitetz Espigoiko parking aldera(postuak jartzen dituzten gunean) eta kirola egitera!!

## ADI EGON

**Gazte Informazio  
Bulegoko Udako  
Ordutegia**

Uztailaren 1etik aurrera  
Hondarribiko Gazte  
Informazio Bulegoa  
bakarrik goizez irekitzea  
dugu.

**ORDUTEGIA:**

Astelehenetik ostirale-  
ra: 10:00etatik  
13:30etara.

Larunbatak:

10:00etik 13:00etara.

## ZER BERRI VIDEO CLUB ONGI ETORRIN



## LOST IN TRANSLATION

Bobs Harris eta Charlotte bi amerikar dira, eta Tokion elkar ezagutuko dituzte. Lehenak zineko iratza da, eta Japoniara iragarki bat garbateratzeko da. Charlotte aktibista bereziki garmakien bidaiatzen duen emakume gisa da. Garmakien lagurak izanik, bioster esperimentu berrak asko bitarteko hainko dira Japonian, eta bitartea beste era batetara aldatzen ikasiko dute.

VHS - DVD



## ME LLAMAN RADIO

Robert "Radio" Kennedy-ren benetazko historia kontatzen duen filme honetan, Kalerik befekarik ibiltzeko ohitua zuen gorte bat da, eta egun batean furtsuleko kontratatze batek bere laguntza eskatuko du. Ordutik aurrera gauzak erabat aldatuko zaitziko eta bere bonordare eta hurbortasunari esker, herri gutxia bere oinarriz eduki zezake lortuko du.

VHS - DVD



## KM.666

Chis-ek han ellamziketa garmatzira bar dauka, eta bera duonem kalean hartolako korse ilunak emankiko ditu eta goratzeko beldu eta dela pentsatzen du. Odoan bide berri bar probatzen erabakitako du. Odoan istripu bar izango du beste auto baten aurka, eta hiritu egin izateko, hasian gudu egingo du lagun talde hokekin. Guita koragorik gertatuko gaitzite, eta istripua hainbatberez itate eta dela pentsatzen du.

VHS - DVD



Y ENTONCES  
LLEGO ELLA.

Ruben etikonda berria da eta ematearekin agomera-  
tan diagoenem, argien hau  
beste gizon batekin joan-  
go da, eta gure pertsona-  
lar joa gertatuko da. Ondu-  
an, bere gertaketa kizun-  
bat agertuko da, eta  
honekin inon bizi ez  
dituen esperientziak biz-  
itzien hasiko da. Berez  
lebertzeko moduko filmak

VHS - DVD



## MONSTER

Giutit; desesperatuta eta  
bere buruz beste gutxiok  
prest ditzoten emakumeak da.  
Aileen, Floridako taberna  
betean sartzen den arte,  
Hans Selby enginuko da,  
bere isola bertan bitartea  
emotuta izan den neska bat,  
homosexuala delako, eta  
bere gurasok hort gaitzat-  
sum bat delako kontsidera-  
tzen dutelako. Berarekin  
betezula maitatinduko da,  
bere salbataile izango  
delakoa. Horrik aurrera,  
gaizak herbiu koma oker-  
retan erango dute.

VHS - DVD



## SCHOOL OF ROCK

Bumer lebertzako filmak.  
Jack Black-ek egiten duen  
lana oso interesgarria da,  
eta adako hilabete hauetan  
ez gaitzako moduko filmak  
da. Zure sorkuntza pusaka dugu-  
la.

VHS - DVD

# ONGI ETORRI

- |                                         |                              |                                                               |
|-----------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Argazkien errebelatzea:                 | Argazkilaritzako materialeak | CASIO Erijoa eta iratzargailuak                               |
| -Eskaintza 13x18                        |                              | CALIPSO erlojuak                                              |
| -Eskaintza 2x1                          | Fotokopiak, fax bidali eta   | Zilarra: eraztunak, belarritakoak, kate, pultsea, piercing... |
| -Errebelatu zure argazkiak CD formatuan | jasotzea                     | Bitxiak: urrez txapatuak, kalitate handikoak                  |

San Pedro, 53 -bajo • Tel.: 943 64 41 53 • Fax: 943 64 47 01

20280 HONDARRIBIA



## NORA JOAN GAITEZKE ABUZTUAN



### KRUZEROA MEDITERRANEOTIK

- Irteerak abuztuan
- Bisitak: Bertzelona, Niza, Erroma, Napoli, Malta eta Tunez
- 8 egun eta 7 gau
- 490 euro (tasak ez dira sartzen)

### DOMINIKAR ERREPUBLIKA

- Abuztu osoan
- Hotela, 4\*
- Dena barne
- 871 euro



### SALOU

- Cordoba apartamentuetan
- Alojamendua bakarrik
- 4 pertsona
- 7 gau
- 163 euro



**HALCON**  
VIAJES  
BIDAIK

Zuloaga Kalea, 2 • 20280 Hondarribia • Tel. 943 64 38 73 / Fax. 943 64 28 76

# MIATZEN

## XX. MENDE ERDIKO ESTROPADA APUSTUAK

Udako hilabeteek zeresan berezia badute Hondarribian, arraunak hilabete hauetan hartzen duen indarrarengatik da. Guztiek, batzuk besteak baino gutxiago, "Ama Guadalupekoak" zer nolako bidea daraman jarraitzen dugu, bai telebistaz, irratiz, prentsa irakurriaz, eta baita estropada eremura hurbilduz ere.

Arraunaren munduan Hondarribiak ospe handia du; XX. mendeko 40. hamarkadatik aurrera irabazitako Kontxako Bandera haietatik hasi zuen bere ibilbidea, gero 60. hamarkadan haundituko zuena.

Hala ere, 50. hamarkadan ere oso oihartzun handia izan zuten zenbait estropada ospatu ziren Hondarribiko uretan. Bertoko "Ama Guadalupekoa" eta Pedreña-ren arteko zenbait apustu antolatu ziren, eta Kantaauriar kostaldeko milaka jarraitzaile etorri ziren egun haieta Hondarribira estropada hauek jarraitzera. Inudian agertzen den bezala, berdintasun handia agertu zuten bi traineruek.

Argakia, duela hilabete gutxi argitaratu zen "Hondarribia iruditan" liburuan azaltzen da, 207. orrialdean hain zuzen.



22 - Fuenterrabía    Regata de Traineras. Alfonso, la costa Francesa    Ed. Arribas

## ZEIN DA KALE HONEN IZENA?



Bi pertsonentzako afaria zozketatzen den atalera iritsi gara. Dakizuen bezala, orrialde honetan planteatzen dugun galdera erantzun egin behar da, eta Udal Euskara Batzordera bidali. Horren ondoren, eta datorren alean lehiaketaren irabazlea zein den jakiten denean, Udal Euskara Batzordearekin harremanetan jarri behar da, eta hortik aurrera Beko Errota jatetxera joan afari goxo honetaz gozatzeko. Batzordearen telefonoa 943 111241 da.

Oraingoan luzatzen dizuegun galderak erantzun erreza dauka. Hondarribiko Alde Zaharrean dagoen kale bat da, eta zein kale den galdetzen dizuegu. Hainbat alditan bertatik igarota, ziur batek baina gehiago pentsatu egin beharko duela izenaz gogoratzeko, baita bertaraino hurbildu ere begiratzeko.

Erantzunak izandakoan, aipatutako Udal Euskara Batzordera bidali behar dira abuztuaren 20 aurretik.

Azken alean egin genuen galderari erantzuna zuzen eman dutenen artean, bi pertsonentzako afaria irabazi duena Maria Jose Calzada Gurutzet izan da. Berak esan bezala, Arotz-Enea da etxea.

## SAGARDOTEGIA JATETXEA

*Horra hor goian errota  
irina pur pur ihota  
ondo jan eta edan paketsu eta alai  
hor duzue Beko-Erota*



JAIZUBIA • Tel. 943 64 31 94 • 20280 HONDARRIBIA

## ABUZTUAREN 1 ETIK 31 RA



**CAPRICORNIO:** Hasi zara ipurdia mugitzen, bazen garaia. Lan aukerak etortzen hasiko zaizkizu, uste baino berandua-ga, baina horretarako beti egon behar da prest.



**CANCER:** Daramazun prepotentzia horrekin ez zoaz inora, badirudi markes baten semea zarela, eta errealitatean beste denak bezala zara. Beraz, lasaitu eta zerbait hartazu horretarako.



**AQUARIUS:** Itxura fisikoa aldatu beharko zenuke, eta ez beti hain zikin ibili kaletik. Piura horiekin ez duzu inoiz ezer egingo bizitza honetan, ez ezer onik behintzat.



**LEO:** Ez da uda zuri gehien gustatzen zaizun urtaroa. Jende gehiegi, berebil asko, ezin lasaitasunez ibili. Horren aurrean ezin da ezer egin, beraz dagoen bezala onartu beharko.



**PISCIS:** Zuk ere garai onak bizi dituzu amodio kontutan, beraz, ez aukera galdu eta ez utzi zure bikotea libre, aukera ona galduko zenuke eta. Hilabete ona izango da zuretzat honako hau.



**VIRGO:** Benetan jokabide negargarria mantentzen ari zara. Denekin istilutan zabilta, eta azkenean lagunik gabe geratuko zara zeure erruagatik. Aldatu beharrean zaude, laister inork ez zaitu aguantatuko.



**ARIES:** Ez dakizula zer egin abuztuan? Orain arte jatez jai bezala ibili beharrean, burua makurtu eta bikotea bilatu, bada garaia eta. Solteroi geratzeko arriskuan zaude.



**LIBRA:** Ez bazaituzte kantinera hautatu hurrengo urtean izango da. Dena den, ez burua jaitsi, bizitzak aurrera egiten du eta zuk ere aurrera egin behar duzu. Aukera bat baina gehiago izango duzu.



**TAURUS:** Hainbeste telebista ikusteak kalte egiten dizu, bi antena falta zaizkizu buru gainean kalera iriteteko. Utzi telebista eta irakurri liburu gehiago, on egingo dizu eta.



**SCORPIO:** Uztailaren lehen erdian bezalako egunak gehiago ez etortzea nahi duzu. Eguzkiaren laguna zara, baina kontuz konfiantzekin, arerio bilakatu daiteke eta denbora luzean begiratzen badiozu.



**GEMINIS:** Garai onak bizitzen ari zara amodio kontutan, aprobe txatu momentua. Orain dena zuriz ikusten duzu, onaren seinale da hori. Zure maiteñoa ondo zaindu behar duzu, urrezkoa bait da.



**SAGITARIO:** Ez ibili txorakeritan mantentzen dituzun harremanetan, eta zerbait esan behar baduzu esan aurpegira eta kitto. Beldurrik gabe jokatu behar da bizitza honetan bestela arazoak edonon topatuko dituzu eta.

## jaiotzak

**7an:** Arca Huegun Hecce  
Gurasok: Inaki eta Oihana

**8an:** Nerea Huarte Ruiz  
Gurasok: Aitor eta Maite

**8an:** Enara Moran Otero  
Gurasok: Jose Luis eta Belen

**9an:** Andrea Busto Larrañaga  
Gurasok: Jose Mari eta Sandra

**9an:** Mikel Alkain Gofit  
Gurasok: Angel eta Irene

**10ean:** Eider Arruti Otegi  
Gurasok: Itigo eta Idoia

**13an:** Maddi Etcebeste Zahala  
Gurasok: Angel eta Gemma

**22an:** Paloma Elduayen Artetxe  
Gurasok: Fco. Javier eta Paloma

**26an:** Ruben Fleta Beraza  
Gurasok: Eugenio eta M<sup>a</sup> Concepcion

**28an:** Pedro Maria Rekalde Izuzkia  
Gurasok: Pedro Maria eta Susana

**29an:** Fernando Fombellida Goikoetxea  
Gurasok: Fernando eta M<sup>a</sup> Teresa

**29an:** Haiz Arnabarrera Arakistain  
Gurasok: David eta Milagros

## ezkontzak

**5ean:** Amaro Moro Lorenzo, Salamankakoa eta Josune Arruti Enazabel, Hondarribikoa

**19an:** Felix Zubillaga Olaskoaga, Hondarribikoa eta Maite Manterola Corvo, Hondarribikoa

**19an:** Asier Martinez Juanaberria, Hondarribikoa eta Eva Baños Hernandez, Irun-goa

**26an:** Luis Borges Parro, Madrilakoa eta Esther Igiñiz Piris, Hondarribikoa

**26an:** Juan Pablo Huercanos Martinez, Donostikoa eta Hutsune Mendiburu Inda, Hondarribikoa

**26an:** Ignacio Gofit Ruiz, Leaburakoa eta Itziar Jauregi Rodriguez, Hondarribikoa

**26an:** Javier Domico Roig, Villafranca del Penedés-koa (Bartzelona) eta Raquel Azanza Susperregi, Hondarribikoa

**26an:** Mikel Franco Celada, Hondarribikoa eta Marina Knutzen, Buenos Aires-koa (Argentina)

## heriotzak

**1ean:** Petra Alba Obanos, 92 urtekoa  
Soroeta Berri kalea

**4an:** Isabel Robles Pichin, 89 urtekoa  
San Gabriel egoitza

**7an:** Isabel Hermosilla Martinez, 88 urtekoa  
Zubieta hiribidea

**7an:** Melchora Lekuona Lazkanoetgi, 83 urtekoa  
Bernat Etxepare kalea

**7an:** Joaquina Benguetxea Zuzuarregi, 88 urtekoa

**17an:** Francisco Darceles Ceberio, 75 urtekoa  
Denda kalea

**22an:** Carmelo Arbelaitz Genua, 91 urtekoa  
Endanea

**24an:** Jose Ugarte Lekuona, 71 urtekoa  
Soroeta Gain kalea

# ENDANEA

lore eta landare  
mintegia



Arkolé auzoa, 7  
Tel.: 943 64 17 10  
**20280 HONDARRIBIA**

# Joski

- LENTZERIA
- HAURRENTZAT ARROPA

Santiago Kalea, 21  
**20280 HONDARRIBIA**

Tel.: 943 64 17 65



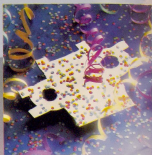




**Kirolean.**



**Enpresetan.**



**Jaietan.**



**Kulturan.**



**Osasunean.**



**Aisialdian.**

**KUTXAREN**

**IRABAZIAK NONAHI**

**DIRA AGERI.**